



08-2021 Klachtencommissie Wbtv

Geachte heer De Nas,

Met deze brief adviseert de Klachtencommissie Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: de commissie) middels u de minister van Justitie en Veiligheid over een klacht, ingediend tegen (-) (hierna: beklagde (Y)), ingeschreven in het Register beëdigde tolken en vertalers (hierna: Rbtv) onder Wbtv nummer (-) als (-).

Verloop van de procedure

Bij e-mail van 9 augustus 2021 heeft (-) een klacht ingediend bij Bureau Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: Bureau Wbtv) (klacht 08-2021) over gedragingen van beklagde. Op 25 augustus is de klacht aangevuld met een ingevuld en ondertekend klachtenformulier. Gezien de inhoud van de klacht is besloten de klacht gevoegd te behandelen met klacht 07-2021.

Bij brief van 10 september 2021 is beklagde (Y) op de hoogte gesteld van de ontvangst van de klacht en is hem gevraagd een verweerschrift in te dienen. Op 29 september 2021 is er door beklagde (Y) per e-mail een verweerschrift ingediend.

Per e-mail van 8 oktober 2021 is beklagde door de commissie uitgenodigd om in het kader van een hoorzitting op 5 november 2021 een toelichting te geven op zijn verweerschrift. Op 31 oktober 2021 is door beklagde (Y) aangegeven dat hij vanwege persoonlijke omstandigheden niet zal kunnen deelnemen aan de zitting op 5 november. De commissie heeft besloten de hoorzitting voor beide klachtzaken te verplaatsen naar maandag 15 november 2021.

De Klachtencommissie heeft de volgende stukken ontvangen:

1. Een e-mail van klager met als bijlage de omschrijving van de klacht, d.d. 9 augustus 2021;
2. Een ingevuld en ondertekend klachtenformulier, d.d. 25 augustus 2021;
3. Een e-mail van klager met daarin een aanvulling van de klacht, waaronder de bijlage genaamd 'Problemen met een tolk op mijn kantoor in 2018', d.d. 15 september 2021;
4. Het verweerschrift ingediend door beklagde, d.d. 26 september 2021;
5. Bijlage bij klacht genaamd 'brief namens de voorzitter', d.d. 11 november 2021.

De klacht is op 15 november 2021 behandeld door een kamer van de commissie, die als volgt is samengesteld:

mr. dr. R.W.J. Severijns, voorzitter,
G.A. Roodenrijs B.Tr,
dr. N. Doornbos.

De commissie heeft zich bij de behandeling van de klacht doen bijstaan door mr. T. Mennen als secretaris.

Het verslag van de hoorzitting is als bijlage bij dit advies gevoegd.

De commissie heeft kennisgenomen van de stukken van het klachtdossier en van hetgeen zijdens klagers en beklagde tijdens en na de hoorzitting naar voren is

gebracht. Alle stukken zijn ter kennis gebracht van partijen. De commissie overweegt naar aanleiding daarvan als volgt.

Klacht

De klacht is naar het oordeel van de commissie als volgt samen te vatten.

Op 29 juni 2021 heeft er een zitting van de meervoudige kamer plaatsgevonden bij de Rechtbank (-) waarbij vier verdachten, drie mannen en één vrouw, werden verhoord. Dit gebeurde grotendeels in het (A), met uitzondering van een getuige welke in het (B) sprak. Bij de zitting waren drie tolken aanwezig. De klacht is door een van die drie jegens de andere twee ingediend. Klager is van mening dat de overige twee tolken zich onheus hebben bejegend jegens haar.

Klager verwijt beklagde (Y) dat hij zich beledigend en discriminerend zou hebben uitgelaten over klager. Tijdens de zitting op 29 juni 2021 deed zich de situatie voor dat er besloten moest worden welke twee van de drie tolken door zouden gaan met de zitting en wie naar huis zou gaan. De klacht komt erop neer dat beklagde (Y) zich in deze discussie volgens klager discriminatoir over haar heeft uitgelaten. Zo heeft hij gezegd dat klager naar huis gestuurd zou moeten worden, omdat zij van (1) afkomst is. Beklaagden zijn beide van (2) afkomst, net als de verdachten in de betreffende strafzaak. Als aanvullende reden gaf klager de eerdere beschuldiging van beklagde (X) dat zij een fout zou hebben gemaakt. Beklaagde (Y) heeft dit als argument gebruikt om de rechtbank ervan te overtuigen om met hem en beklagde (X) door te gaan en klager naar huis te sturen. Klager voelt zich hierdoor gediscrimineerd. Het argument is immers gebaseerd op haar afkomst en gaat voorbij aan haar kwalificaties als tolk. Zij voelt zich onheus bejegend door beklagde (Y).

Verweer

Het verweer van beklagde kan naar het oordeel van de commissie als volgt worden weergegeven.

Beklaagde (Y) zegt het niet eens te zijn met de beschuldigingen door klager. Hij ontkent met klem klager te hebben beledigd, gediscrimineerd of op enige manier in strijd met de gedragscode te hebben gehandeld. Beklaagde (Y) zegt zich op de zitting van 29 juni 2021 bewust buiten de discussie van klager en beklagde (X) te hebben gehouden en geeft aan zich tevens niet te hebben bemoeid met het vraagstuk welke twee tolken zouden mogen blijven om de zitting af te maken. Beklaagde stelt verder dat beklagde (X) goede gronden had om klager te corrigeren. Klager maakte volgens beklagde (Y) niet zozeer een foute vertaling, maar er was wel degelijk sprake van een nuance in de betekenis die (red. personen van (2) afkomst) aan een vertaalde uitspraak van één van de verdachten toekennen, waaraan door klager voorbij werd gegaan. Hij stelt hierover tijdens een pauze ook met de rechters te hebben gesproken, maar niet met het doel om klager naar huis te laten sturen.

Hoorzitting

Op de hoorzitting hebben partijen hun standpunten toegelicht zoals blijkt uit het bijgaande verslag.

Feiten en beoordeling

Uit de stukken en het verhandelde op de hoorzitting is, voor zover hier van belang, voor de commissie het volgende komen vast te staan:

Tijdens de zitting van 29 juni 2021 is er door beklagde (Y) met de rechtbank gesproken over het ingrijpen door beklagde (X). Hij heeft de rechtbank uitgelegd dat er in zijn ogen sprake was van een taalnuance. De commissie is van mening dat op basis van wat er door partijen naar voren is gebracht, niet kan worden vastgesteld dat beklagde (Y) daarmee tot doel had om klager discriminatoir te behandelen. Ook acht de commissie het niet aannemelijk dat beklagde als doel had om ervoor te zorgen dat klager om die reden naar huis zou worden gestuurd.

Advies

De commissie adviseert om de klacht **ongegron**d te verklaren.

Overschrijding adviestermijn

De klacht is op 9 augustus 2021 ingediend bij Bureau Wbtv. De klacht is pas op 25 augustus 2021 in behandeling genomen door Bureau Wbtv vanwege het ontbreken van een ingevuld en ondertekend klachtenformulier. De klachtencommissie behandelt een klacht op grond van art. 23 Wbtv binnen zes weken na de ontvangst van een klacht en kan de termijn vervolgens met vier weken verlengen.

Na het in behandeling nemen van de klacht zijn beklagden onmiddellijk hiervan op de hoogte gesteld en in de gelegenheid gebracht een reactie in te dienen. O.a. door het verzoek tot uitstel van beklagde (X) ten aanzien van het indienen van zijn verweerschrift en door het verzetten van de hoorzitting vanwege persoonlijke omstandigheden van beklagde (Y) heeft het uiteindelijk plaatsvinden van de hoorzitting vertraging opgelopen.

Door omstandigheden buiten de directe schuld van beklagde en klager om zijn tot aan de inhoudelijke behandeling van de klacht op 15 november 2021 ruim 11 weken verstreken.

Gelet op het bovenstaande heeft de commissie de minister niet binnen de gangbare wettelijke termijnen over de klacht kunnen adviseren. Nu de in de Wbtv genoemde termijnen slechts termijnen van orde betreffen, meent de commissie dat aan de overschrijding daarvan in dit geval geen consequenties behoeven te worden verbonden.

Tot slot

Klager en beklagde zullen van de commissie een afschrift van dit advies ontvangen.

08-2021 Klachtencommissie Wbtv

De commissie stelt het op prijs te zijner tijd te vernemen op welke wijze de klacht door het Bureau Wbtv is afgehandeld.

Voor eventuele nadere informatie kunt u contact opnemen met het secretariaat van de commissie, bereikbaar onder bovengenoemd telefoonnummer en e-mailadres.

Hoogachtend,
de Klachtencommissie Wbtv

mr. T. Mennen,
secretaris

mr. dr. R.W.J. Severijns,
voorzitter

Bijlage bij het advies van de Klachtencommissie Wbtv (klachtnr. 08-2021)

Toepasselijke artikelen uit de Gedragscode voor tolken en vertalers in het kader van de Wbtv (september 2009)

1.1. Algemeen

Tolken en vertalers gedragen zich zodanig dat het vertrouwen in de beroepsgroep waartoe zij behoren en in hun eigen beroepsuitoefening niet wordt geschaad, ook wanneer zij niet beroepshalve optreden.

1.3. Onpartijdigheid en onafhankelijkheid

Tolken en vertalers zorgen ervoor dat hun vrijheid, onafhankelijkheid en onpartijdigheid bij de uitoefening van hun beroep niet in gevaar kunnen komen. In de uitoefening van hun beroep onthouden zij zich van het tot uitdrukking brengen van een persoonlijke mening. Voor hun diensten ontvangen zij uitsluitend de met hun opdrachtgever overeengekomen beloning.

3.1. Mededinging

Tolken en vertalers onthouden zich van onderlinge overeenkomsten en feitelijke gedragingen die er toe strekken of tengevolge hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt dan wel vervalst. In het belang van de opdrachtgevers en de beroepsgroepen streven tolken en vertalers naar een onderlinge verhouding die berust op welwillendheid en vertrouwen.

3.3. Wederzijdse ondersteuning

Tolken en vertalers verlenen elkaar zoveel mogelijk ondersteuning. Desgevraagd verwijzen ze een opdrachtgever naar een voor een specifieke opdracht deskundige en bekwame collega indien die opdracht hun niet past.

3.4. Overname van opdrachten Tolken en vertalers nemen uitsluitend een opdracht van een collega over indien met de opdrachtgever expliciet overeenstemming is bereikt over de overname en de voorwaarden waaronder de opdracht zal worden uitgevoerd.

4.3.2 Tolken

Tolken zorgen tijdens het tolken, voor zover redelijkerwijs mogelijk, voor een volledige en doeltreffende communicatie tussen de partijen voor wie zij werken, onder meer door zo nodig actief op te treden om – al dan niet cultureel bepaalde – misverstanden en onbegrip te voorkomen of op te heffen. Tolken getuigen van respect jegens personen met wie ze beroepsmatig omgaan en onthouden zich daarbij met name van iedere vorm van ongewenste fysieke en verbale intimiteiten. Tolken melden iedere poging tot benadering door derden strekkende tot beïnvloeding van hun optreden onverwijld bij hun opdrachtgever. Tolken voeren geen voorafgaand dan wel opeenvolgend overleg met anderstalige derden.